



SANTIAGO DE MIGUEL

ENGLISH-SPANISH (LATAM) VIDEO GAME AND TECH TRANSLATOR

MEMBER OF THE ARGENTINE VIDEO GAME DEVELOPERS ASSOCIATION

CONTACT ME

santiago@yourgameinspanish.com

www.yourgameinspanish.com

LinkedIn profile

ProZ profile

(+549) 11 4070 6593

Skype ID: santiago.dmg

Timezone: UTC/GMT-3

SERVICES

- Video game localization
- Software and app localization
- Proofreading and editing
- Linguistic quality assurance
- Linguistic testing
- Subtitling
- Project management
- CAT tool and software training

SOFTWARE

- SDL Trados Studio
- memoQ
- Memsources
- Xbench
- Subtitle Edit
- Adobe InDesign
- Wordpress



PROFESSIONAL EXPERIENCE

FREELANCE TRANSLATOR / JAN 2014-PRESENT +1,600,000 words translated

YOUR GAME IN SPANISH: Personal brand focused on video game localization, consulting, LQA, testing, and other related services for developers and agencies.

GAMES TRANSLATED:

- Xuan Yuan Sword VII
- Warpath
- Rise of Kingdoms
- Mr. Pumpkin 2: Kowloon Walled City
- War-themed mobile battle royale
- Online AAA first person shooter
- Popular MOBA game
- Well-known hack and slash RPG
- Open world space exploration adventure
- Dark-Souls-style Samurai game
- Remake of a popular RTS game
- Cyberpunk RTS mobile game
- And more...

FREELANCE EN-ES LOCALIZATION at [Lilith Games](#), China's 3rd largest game developer and publisher by overseas revenue.

FREELANCE EN-ES LOCALIZATION AND MULTILINGUAL PROJECT MANAGEMENT at [Renxo S.A.](#), a mobile game, app and media platform developer.

TRAINING FOR TRANSLATORS: memoQ tutor in online and in-person workshops co-organized with memoQ (I'm an ambassador) and various translators associations.

REVIEWER - EXTERNAL LINGUIST / JUL 2020-PRESENT

Vistatec

REVIEWING AND AUDITING TRANSLATED UI, MARKETING, AND HELP CONTENT FOR A WIDE RANGE OF IT AND AUDIOVISUAL PRODUCTS FOR A LEADING TECHNOLOGY COMPANY, AS WELL AS CARRYING OUT LINGUISTIC QUALITY ASSURANCE OF LOCALIZED APPS, AS WELL AS DESKTOP AND MOBILE WEBSITES.

IN-HOUSE TRANSLATOR / MAR 2016-MAY 2017

ONCALL Latam Interpreters & Translators

TRANSLATION AND PROOFREADING OF SCIENTIFIC PAPERS ON FISHERIES AND ENVIRONMENTAL AND ANIMAL CONSERVATION FOR A NUMBER OF INTERNATIONAL ORGANIZATIONS.



EDUCATION

TRANSLATION AND NEW TECHNOLOGIES / 2017

University of Buenos Aires (postgraduate degree)

COURSES: TRANSLATION ENVIRONMENTS, AUDIOVISUAL TRANSLATION, TECHNICAL AND SCIENTIFIC TRANSLATION, VIDEO GAME AND SOFTWARE LOCALIZATION, DESKTOP PUBLISHING, COMPUTER LAW

LITERARY, TECHNICAL AND SCIENTIFIC TRANSLATION / 2010-2014

IES en Lenguas Vivas "JRF" (Bachelor's degree)

SPANISH PROOFREADING / 2014

Fundación Litterae (specialization course)



COURSES AND SEMINARS

INTRODUCTION TO NARRATIVE DESIGN FOR VIDEO GAMES (by Víctor Ojuel)

INTRODUCTION TO PYTHON PROGRAMMING (EducacionIT)

HOW MOBILE VIDEO GAME LOCALIZATION WORKS (Etermax)

VIDEO GAME LOCALIZATION (BASIC AND ADVANCED) (by Pablo Muñoz Sánchez, Traduversia)

VIDEO GAME LOCALIZATION (by Federico Faccio)

VIDEO GAME LOCALIZATION: AN INTRODUCTION (by Eugenia Arrés)

VIDEO GAME LOCALIZATION (by Emiliano Domenech)

INTRODUCTION TO SUBTITLING (by Damián Santilli and Mariana Costa)

CLOSED CAPTIONING AND SDH (by Daiana Poti)

CODE WITH HTML, CSS AND JAVASCRIPT (University of London, Coursera)

SOFTWARE LOCALIZATION (by Paula Grosman)

LOCALIZATION ESSENTIALS (Google, Udacity)